

Análisis

La diversidad cultural y lingüística en Camerún: un viaje al corazón de un triángulo babélico

GABRIEL MBA

Profesor en la Université de Yaoundé 1 y NACALCO, Centre for Applied Linguistics

Camerún es conocido como una torre de Babel debido a su compleja situación lingüística. Se hablan más de dos centenares de lenguas locales que pertenecen a tres de las cuatro familias lingüísticas que existen en África. Además, a causa de su historia colonial, en el país hay dos lenguas extranjeras que tienen el estatus de oficiales y que son las dos lenguas de la administración, el francés y el inglés. Desde un punto de vista geográfico, la lengua francesa se extiende a las tres cuartas partes del país, mientras que el inglés cubre el territorio restante. En cuanto a las circunscripciones administrativas, el francés es el primer idioma oficial de ocho regiones mientras que el inglés lo es de dos. El uso de estas dos lenguas en la actividad diaria de la administración y entre las personas no está equilibrado, aunque el país sostiene que las dos lenguas gozan del mismo estatus. El francés se usa mucho más que el inglés en los asuntos estatales y, muy a menudo, los textos oficiales y las decisiones se redactan en primer lugar en francés y después se traducen al inglés.

Pese a este escenario lingüístico ya de por sí complejo, el sistema educativo camerunés cuenta, además de con el francés y el inglés, con otras lenguas europeas que han formado parte de su historia colonial: el alemán y el castellano. Además, el griego y el latín todavía se usan en escuelas y estudios religiosos. El fuerte deseo de los cameruneses de estar abiertos a tantos idiomas como sea posible ha llevado a las autoridades a dar oportunidades a lenguas como el chino, el coreano, el italiano y el árabe y a incluirlos en el panorama educativo. Esta puerta sigue abierta y creemos que en un futuro nuevas lenguas podrían continuar incorporándose.

La coexistencia del francés y el inglés con las lenguas indígenas locales ha llevado al nacimiento de otro idioma, el pidgin english, ampliamente utilizado en las dos regiones de habla inglesa así como en otras grandes ciudades del Camerún. Su importancia es muy reconocida ya que se considera la *lingua franca* de comunicación y se está convirtiendo rápidamente en la lengua materna de algunos niños en las zonas urbanas.

Esta gran diversidad lingüística conduce a una excepcionalmente rica diversidad cultural, que se hace patente en el comportamiento de la gente en las interacciones verbales, en la selección y uso del lenguaje,

en las actitudes lingüísticas, en las representaciones del lenguaje y, sobre todo, en su sensibilidad lingüística. En Camerún, ¿estamos ante la maldición de Babel o deberíamos considerar que este importante accidente lingüístico es una bendición para las reflexiones y estudios científicos, para un desarrollo económico y social basado en una lengua multifuncional, para la creación y mantenimiento de múltiples identidades, para la apertura y comprensión multicultural?

El objetivo de este artículo, después de esta breve introducción al paisaje lingüístico de Camerún, es dar respuestas a las preguntas planteadas anteriormente mediante el análisis de las políticas lingüísticas establecidas por los sucesivos gobiernos, los sentimientos de los cameruneses acerca de estas políticas, su implicación en la gestión, promoción y desarrollo lingüístico, su compromiso en la configuración y la construcción de las identidades, su percepción e intervenciones en la reorientación de los temas lingüísticos y sus perspectivas.

LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DE CAMERÚN Y LAS SUCESIVAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS DEL GOBIERNO

Desde la independencia, los gobiernos han creado sucesivamente diferentes políticas lingüísticas. En los albores de la independencia, la primera Constitución, del 1960, instituyó una política lingüística basada exclusivamente en la promoción del francés y el inglés en todos los sectores de la vida social, pese a la enorme cantidad de idiomas locales. La segunda Constitución, elaborada en 1972, seguía la línea de la primera y, de hecho, fue mucho más allá forjando realmente más instrumentos jurídicos a favor de un fuerte bilingüismo oficial (con el francés y el inglés). Consecuentemente, se crearon las estructuras e instituciones adecuadas para hacer eficientes las diferentes medidas adoptadas (creación de diversos centros lingüísticos para la formación bilingüe, escuelas secundarias bilingües experimentales, prácticas de idiomas para estudiantes universitarios en Francia y Gran Bretaña, etc.).

La tercera Constitución, de 1996, es una versión revisada de la de 1972; y ha sido más sensible al panorama multilingüe de Camerún mediante la integración de disposiciones que dan una imagen más positiva de las lenguas locales. En el preámbulo de la citada Constitución se establece que las lenguas locales serán preservadas y protegidas. La cuarta Constitución, de 2008, y que también aparece como una versión revisada de la de 1996, ha salvaguardado los pronunciamientos legales sobre las lenguas y culturas locales. Se han establecido algunos decretos específicos especialmente en el ámbito de la enseñanza de idiomas, entre los cuales destacan:

- Ley núm. 98/004 del 14 de abril de 1998, sobre la orientación de la educación que fomenta, entre otros, la promoción de las lenguas y las culturas indígenas.
- Ley núm. 98/003 del 8 enero de 1998, que reorganiza el Ministerio de Cultura que en primer lugar crea un departamento de lenguas maternas.
- Decreto núm. 2002/004 de enero de 2004 sobre la reorganización del entonces Ministerio de Educación Nacional, que crea un cuerpo de inspectores pedagógicos para las lenguas

maternas que actualmente todavía se encuentra en funcionamiento.

- Ley núm. 2004/018 de julio de 2004, que trata sobre la descentralización que transfiere competencias a los consejos locales para implementar programas que ayuden a erradicar el analfabetismo y establecer una mejor gestión de la infraestructura educativa. Además, instruye a los consejos locales para atender la promoción de las lenguas nacionales.
- Ley núm. 2004/019 de julio de 2003, que faculta les regiones para dar apoyo a la promoción de las lenguas locales mediante la educación y la alfabetización.
- Decreto núm. 2012/268 del 11 de junio de 2012, que organiza el Ministerio de Educación Básica y crea un cuerpo de inspectores encargados de la alfabetización, la educación básica no formal y de la promoción de la educación en la lengua materna. Se crean también las correspondientes entidades a nivel regional, divisional y subdivisional.

Este movimiento repentino y positivo de las instituciones y funcionarios del Gobierno, especialmente a partir de 1996, no es el resultado de una reevaluación de la importancia de las lenguas indígenas, la necesidad de un sistema educativo más equitativo y de las necesidades comunicativas de los ciudadanos. Este impulso es consecuencia de los esfuerzos de ONG locales e internacionales en el área de la educación bilingüe basada en la lengua materna y de un entorno internacional más favorable a la educación multilingüe, que da derechos a las personas para fomentar su idioma mediante el uso de diversos canales de educación y de alfabetización, y que empodera a las personas en la lucha para la preservación y la difusión de su patrimonio cultural y lingüístico.

• 3 •



Tal y como Albaugh (2007:2) observa acertadamente, en Camerún, así como en algunos otros estados africanos, “la elección de la lengua en el ámbito educativo es una política de la persuasión más que de la negociación”. Pero también la “estrategia de la negociación” se ha convertido en operativa no sólo por la influencia de las organizaciones internacionales como la Unesco, sino cada vez más a través del cambio en la actitud del antiguo colonizador, a medida que “los gobiernos reconocen los derechos lingüísticos en la educación para ganar el apoyo o la quiescencia de los grupos lingüísticos”. Francia, por ejemplo, que ha sido el colonizador de un buen número de países africanos (Camerún incluido), tal y como Albaugh (2007:2-3) comenta, “decidió súbitamente que quería cuidar los idiomas locales porque un grupo de estudiosos francófonos –“una comunidad epistémica” – le convencieron de que iniciar el aprendizaje en una lengua local ayuda a los niños a aprender francés”. Esto explica la existencia del ELAN (École et Langues en Afrique), proyecto diseñado por las instituciones del Gobierno francés para adaptarse a los gobiernos africanos. Pero, ¿es éste un intento de controlar hasta dónde puede o debe llegar cada Gobierno en la enseñanza y el uso eficaz de las lenguas indígenas en el sistema escolar y las cuestiones sociales o bien un intento deliberado de ayudar a los estados africanos en la gestión de sus recursos lingüísticos? El tiempo lo dirá, pero hay un hecho que está claro: corresponde a los africanos dar apoyo, financiar y aplicar su planificación y política lingüística teniendo en cuenta los derechos de los individuos, las dimensiones horizontal y vertical de la comunicación social y su visión y perspectivas.

LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DE CAMERÚN Y LA INVESTIGACIÓN INDIVIDUAL SOBRE HIPOTÉTICAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

El cambio de actitud de los gobiernos en relación a la formulación y aplicación de las políticas lingüísticas es, en parte, la respuesta a los modelos de planificación construidas por investigadores cameruneses (Chumbow, 1980, Tadadjeu, 1977, Tabi Manga, 2000) y a los estudios de abogacía (Mba, 2001) basados en el principio de mantenimiento y apoyo de la diversidad lingüística. Los modelos de planificación han evolucionado del bilingüismo al trilingüismo y del trilingüismo al cuadrilingüismo, dando espacio a las lenguas locales menos utilizadas de figurar entre los temas del resurgimiento de la identidad que rescatan la integridad de las lenguas en el ámbito de la hegemonía de los idiomas oficiales ampliamente utilizados (Mba, 2006).

El modelo bilingüe oficial fue la obsesión de los primeros planificadores lingüísticos y académicos, con poca o ninguna referencia a los numerosos idiomas locales. Para ellos, una política lingüística que tenía en cuenta las lenguas locales era una fuente de destrucción nacional, ya que la unidad del país y la de los ciudadanos debería construirse a partir de las lenguas extranjeras. Los cameruneses, que apenas estaban empezando a reconciliarse después de las guerras de independencia, los sufrimientos y las dificultades, aún no estaban preparados para hablar sobre las lenguas maternas. Los esfuerzos de la Primera República se centraron más en las decisiones que podrían apoyar mejor esta política y velar por ella que por el hecho de que los cameruneses se volvieran bilingües. Los estudios publicados que evalúan esta política están de acuerdo en que si bien sobre el papel Camerún era reconocido como bilingüe, los ciudadanos del país no lo eran. Los idiomas locales, que se habían mantenido cuidadosamente aparte, resultaron ser parte de las razones para no dominar los diferentes idiomas oficiales, así como un factor importante del fracaso del exclusivo modelo bilingüe basado en las lenguas extranjeras. Se hacía patente la necesidad de una visión más global en cuanto a las políticas lingüísticas.

El trilingüismo de Tadadjeu, reconceptualizado posteriormente como trilingüismo extensivo, previó que los cameruneses del día de mañana tendrían la capacidad de comunicarse en al menos tres idiomas, entre los cuales uno sería sin duda una lengua nativa de Camerún (preferiblemente su lengua materna), siendo el segundo su primer idioma oficial (el francés para los francófonos y el inglés para los anglófonos). El tercero sería, para algunos, una lengua vehicular camerunesa y, para otros, la segunda lengua oficial. Si bien las tres lenguas representan las competencias lingüísticas básicas deseables, el adjetivo adicional (extensivo) significa que el número de idiomas que uno puede considerar útil y adecuado a las necesidades no está limitado. Esto dependerá de las necesidades y de los deseos lingüísticos individuales, de los contextos y las posibilidades lingüísticas así como de las necesidades institucionales.

La teoría del trilingüismo extensivo tiene una doble dimensión lingüística comunicativa. La dimensión vertical está formada por las lenguas indígenas de Camerún e, idealmente, la lengua materna de una persona; mientras que la dimensión horizontal se materializa a través de las lenguas

oficiales y las lenguas vehiculares nativas. Esta visión establece la relación complementaria funcional entre las lenguas, ya que considera que ámbitos específicos de actividades requieren ciertas lenguas específicas. Por ejemplo, las actividades tradicionales y culturales se potencian mejor a través de las lenguas camerunesas indígenas que del francés o el inglés. En este mismo sentido, las actividades escolares se pueden llevar a cabo tanto en los idiomas oficiales como en los locales. Los cameruneses que tienen dos lenguas maternas podrían remitirse a las lenguas oficiales para comunicarse o a una lengua vehicular local que consideren necesaria y que dominen. En la concepción de la teoría del trilingüismo extensivo, hay un componente estable basado en tres idiomas diferentes y un componente variable basado en un número no limitado de idiomas. Le corresponde a cada individuo construir esta capacidad (el componente variable) en función de sus necesidades locales, regionales, profesionales o posibilidades administrativas o institucionales.

La teoría del cuadrilingüismo, elaborada por Tabi Manga (2000), se basa en una taxonomía funcional de las lenguas que son usadas por los ciudadanos, sean extranjeras o locales. Se da más consideración a las lenguas locales y se remarca su uso funcional y el área geográfica de vitalidad y relevancia comunicacionales. Se establecen cuatro estratos lingüísticos:

- a) Lenguas maternas utilizadas a nivel individual en el ámbito familiar y que no podrían cubrir los propósitos educativos a causa de su muy limitada cobertura geográfica.
- b) Idiomas comunitarios que se hablan dentro de los límites de una división administrativa pero que, debido al importante número de personas que los hablan, podrían figurar entre las lenguas que tienen una dimensión nacional.
- c) Lenguas vehiculares que van más allá de su área geográfica natural y que se utilizan a nivel regional por los hablantes de otras lenguas como *lingua franca* regional. Se trata de lenguas que normalmente se podrían denominar lenguas nacionales y que por lo tanto tienen un destino nacional.
- d) Idiomas oficiales (francés e inglés) que son lenguas estatales e internacionales ampliamente utilizadas. Funcionan como idiomas de trabajo en todos los aspectos de la vida nacional.

Esta taxonomía, a pesar de reconocer la importancia de los idiomas nativos, reduce el rango de lenguas que podrían tener un destino administrativo o nacional en comparación al modelo trilingüe extensivo, que fue construido únicamente sobre la base de la naturaleza comunicativa, sin seleccionar algunas de ellas, por ejemplo, con propósitos escolares, y operando ya sobre la asignación de funciones realizada por el Estado.

ACTITUDES Y REPRESENTACIONES LINGÜÍSTICAS DE LA GENTE Y LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DEL CAMERÚN

No hace falta decir que la relación entre las lenguas locales y las lenguas extranjeras oficiales se basa en la hegemonía, la procedencia y la dependencia. La historia colonial del asentamiento de las actuales lenguas extranjeras y de las otras lenguas que se usan en el sistema educativo o

bien que se hablan hoy en día, ha dibujado la naturaleza conflictiva de la relación. Los resultados obtenidos van desde el cambio constante de idioma hasta el abandono de la lengua, en función de los retornos positivos por el dominio de la lengua y la promoción en la escala social. Las lenguas oficiales son bastante atractivas, en detrimento de las lenguas locales que no tienen un estatus oficial y que no generan beneficios financieros para los practicantes individuales o grupales.

En Camerún, si bien todas las lenguas locales son minoritarias a causa de su importancia numérica, algunas lenguas vehiculares locales han estado ejerciendo la misma presión que el inglés y el francés sobre otras lenguas locales y sus hablantes. Sólo para nombrar algunas, las lenguas ewondo, fulfulde, duala y ghomala son focos de atracción para muchos hablantes de las lenguas vecinas. El fulfulde es una lengua vehicular de las tres regiones del norte del país. Durante la Primera República, y debido a razones políticas, algunos ciudadanos del norte sintieron que para conseguir una posición honorable en la administración era necesario aprender fulfulde, hasta el punto de someter a toda la familia a este proceso y a expensas de la lengua local originaria. Otros hicieron lo mismo por razones comerciales o de movilidad. Los habitantes de la región del oeste tuvieron que aprender fulfulde básico para facilitar las transacciones.

El duala se considera una buena lengua para la música. Es por ello que toda una generación de músicos la adoptaron y se identificaron con ella hasta el punto que escondían o negaban su primera lengua o su origen: se convirtieron en gente duala.

•6•



El ewondo es la lengua de la capital del Camerún y se ha convertido en la lengua oficial local en los asuntos administrativos y las actividades sociales informales. Aquéllos que decidieron adoptarla como segunda lengua camerunesa han cultivado algunas actitudes negativas hacia su propia lengua materna. Las personas que estando en la ciudad no conocen el ewondo no se atreven a hablar su propia lengua en público. Se avergüenzan de usar su lengua materna a causa de las reacciones negativas y los slangs que recibirán de los demás. Encuestas realizadas entre estudiantes bamileke en uno de los institutos de la ciudad de Yaoundé confirman esta tendencia. Los niños no se atreven a hablar su lengua materna en la escuela por el riesgo que corren de revelar su identidad lingüística y ser objeto de burla por parte de los otros estudiantes. Esta es una de las razones que contribuyen al desgaste de las lenguas maternas camerunesas.

El ghomala, una lengua hablada en la región oeste, ha ganado el estatus de vehicular en la capital de la citada región y más allá debido a la historia de sus diferentes líderes locales y el potencial de los nativos. Habiendo sido Bandjoun en el pasado un punto focal de difusión de la religión católica en la región, un área central para la educación y uno de los pueblos de los primeros ministros de la región, el ghomala ha sido adoptado por muchos como su segunda lengua camerunesa. Desde esta perspectiva, resulta evidente que la lengua adquiriese cierto prestigio y fuese reconocida y dotada con el estatus de lengua regional.

Sin embargo, las actitudes y representaciones aquí ejemplificadas no borran el hecho de que

las prácticas multilingües están siempre presentes explícita o pasivamente. En cualquier momento, el multilingüismo pasivo se podría reactivar en la medida que las circunstancias y las condiciones necesarias se presenten.

Esta relación doblemente conflictiva entre, por un lado, las lenguas oficiales y las nativas y, por el otro lado, entre las supuestas lenguas locales mayoritarias y las minoritarias, ha llevado a reflexionar sobre la política lingüística redentora que mejor podría realzar el paisaje multilingüe camerunés y ofrecer a todo el mundo la oportunidad de acceder libremente a la lengua de su elección en cualquier ámbito de la vida social.

Tal y como se ha comentado anteriormente, la Constitución establece que las dos lenguas oficiales tienen el mismo estatus, pero los asuntos estatales dan más prioridad al francés, conformándose un estado bilingüe donde muchos de los ciudadanos no lo son. A pesar de la importancia numérica de los francófonos y del espacio geográfico que ocupan (8 de las 10 regiones), cada vez más familias francófonas envían a sus niños a escuelas anglófonas. Un buen número de razones explican esta actitud, entre las cuales se encuentran:

- El reconocimiento del inglés como lengua mundial. Se cree que el inglés es mucho más valioso que el francés en el caso de los estudios avanzados y las redes de comunicación.
- El inglés es actualmente la lengua más eficiente para la movilidad. Incluso en países que no son constitucionalmente anglo-parlantes, esta lengua es utilizada por la gente como *lingua franca* para la comunicación.
- A través de la elección del inglés como medio de educación para sus hijos los padres están castigando a Francia por el hecho de que los africanos que quieren establecerse allí por diversas razones lo tienen cada vez más difícil. La inmigración a otros países es relativamente más fácil y asequible.
- La oferta de becas para realizar estudios avanzados en países de habla inglesa es mayor que en países de habla francesa.
- Las oportunidades de trabajo son más escasas en Francia que en otros países europeos que no son de habla francesa.

En general, para los estudiantes graduados cameruneses que quieren seguir sus estudios en el extranjero es preferible aprender otras lenguas que el francés. En un corto período de tiempo, se han volcado en el aprendizaje y la obtención de competencias del italiano, alemán, coreano, chino y castellano para fines escolares y laborales. El sueño de los jóvenes hoy en día es vivir en el extranjero ya que en su propio país no se les ofrecen las oportunidades de trabajo decentes que ellos buscan. Su salida es mejorar su perfil lingüístico y convertirse en multilingües.

Dada esta relación conflictiva entre las lenguas locales y foráneas, por un lado, y entre las supuestas lenguas dominantes y las lenguas minoritarias y menos usadas, por el otro, se podría plantear la cuestión del nivel de compromiso y las actitudes que las comunidades individuales tienen

hacia el desarrollo, la protección y la promoción de sus lenguas y el estatus esperado. En respuesta a esta interesante pregunta, nuestra observación de campo nos permite decir que no hay ninguna comunidad que acepte voluntariamente la desvitalización de su lengua.

La comunidad kompana de la región norte del Camerún, situada en la frontera con Nigeria, es un testimonio del espíritu y actitudes positivas que una comunidad puede mostrar hacia su lengua, la cual les proporciona un valor cultural fundamental. Una encuesta realizada en esta remota área que cuenta con unos 2.000 habitantes, nos revela su compromiso con un proyecto de desarrollo de alfabetización de la Iglesia Luterana Evangélica que mantiene su identificación étnica frente la dominancia de la lengua predominante fulfulde. Esto está relacionado con la reflexión que el estatus de una lengua está vinculado con las actitudes de sus hablantes. Si valoran su lengua, el estatus automáticamente aumentará. Por el contrario, el proceso de desvitalización ancla la lengua y, antes o después, ésta llegará a su destino final, la extinción.

LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LINGÜÍSTICA EN CAMERÚN Y LAS IMPLICACIONES PARA LAS ONG QUE OPERAN EN EL PAÍS

Los esfuerzos de las ONG en cuanto a la enseñanza de las lenguas y los programas de alfabetización implementados en las diez regiones del Camerún han sido reconocidos como un impulso importante y capital en el cambio de percepción y actitudes de los gobiernos sobre la utilidad de las lenguas indígenas en las estrategias educativas y de alfabetización. Entre estas ONG hay iglesias y sus estructuras educativas privadas, la Asociación Nacional de Comités de Lenguas Camerunesas (NACALCO) y sus aliados locales, los diversos comités lingüísticos, Alfabetización y Traducción de la Biblia Camerún (CABTAL) y la rama camerunesa del Instituto Lingüístico de Verano (SIL). Cada una de estas organizaciones tiene una larga historia en la gestión tanto del corpus como del estatus de las lenguas locales en cuanto a la visión global e integrada del vasto repertorio lingüístico de Camerún, en el proceso de la formación humana y la tendencia de la comunicación intercultural.

Si bien las iglesias y CABTAL han sido muy instrumentales a través de sus actividades de traducción y de los programas operativos de alfabetización para el proceso de revitalización de las lenguas indígenas, NACALCO –a través de PROPELCA, BASAL, CLED y ahora los programas ERELA) y SIL (a través del Proyecto Educativo Kom) y programas específicos de formación– han conquistado el corazón de los diversos administradores públicos y han convencido a la audiencia nacional e internacional de la pericia local en la realización de programas bilingües experimentales positivos basados en la lengua materna en preescolar, primaria y secundaria. Estas dos instituciones han sido ingeniosas en la creación de capacidades en beneficio de las comunidades locales implicadas en el desarrollo de su lengua.

El Programa Operativo para la Enseñanza de las Lenguas en Camerún (PROPELCA), que se inició en 1978, se ha desarrollado con éxito en tres grandes fases (experimentación, extensión y pre-generalización) en el sistema escolar general. La estandarización básica de todas las lenguas afri-

canas no escritas (BASAL), proyecto gestionado por NACALCO, tiene como objetivo principal pasar el mayor número de lenguas no escritas a escritas y proporcionar un entorno de estandarización inicial. Once lenguas camerunesas y comunidades lingüísticas (mada en la región del extremo norte; bangolan, mfumte y bamali en el noroeste; gbete y bikele en el este; bembete en el este y el centro; tuki en el centro; yasa y kwasio en el sur; laka en la región norte) han seguido este proceso y, actualmente, los agentes de normalización locales están hábilmente facultados para llevar a cabo la tarea de modernizar su idioma.

El Programa de Escuela Rural en Lenguas Africanas, también bajo la dirección de NACALCO, está tratando de reducir la brecha que existe en el uso de las nuevas tecnologías y aparatos de comunicación e información entre los pueblos y las ciudades, y especialmente entre los idiomas de comunicación más amplia y las lenguas minoritarias africanas. Así, el conocimiento informático se introduce en las comunidades rurales, en beneficio de la enseñanza de la lengua materna y el desarrollo de materiales. Esta introducción sensibiliza la población local sobre las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías y la posible transformación que pueden experimentar sus lenguas durante el proceso de modernización, innovación y revitalización.

Los comités locales de lenguas, el equivalente a las academias de lenguas del mundo occidental, han contribuido mucho en la preservación y el desarrollo de las lenguas locales. La organización de cursos de alfabetización, la capacitación de mano de obra local, la colaboración con diversos socios de campo interesados y representantes locales de los gobiernos en materia de educación y, especialmente, la promoción del bilingüismo identitario (francés/inglés/lengua materna), la creación de un entorno alfabetizado en lengua materna y las sesiones de promoción para la transmisión generacional de las lenguas maternas son algunas de las actividades que los comités de lenguas han estado realizando, no sin dificultades relacionadas con el apoyo financiero y el compromiso a largo plazo.

La traducción de la palabra de Dios y de las escrituras utilizadas ha sido el objetivo principal de los focos de Alfabetización y Traducción de la Biblia Camerún. Las innovaciones léxicas que se han dado en diversos idiomas y los conocimientos adquiridos en cuanto a los principios de traducción por parte del personal de las iglesias locales y los trabajadores es una capacidad que se alimenta mutuamente, en la medida que los campos de la alfabetización y la educación se benefician de esta experiencia en la instrumentación y equipamiento de la lengua en las materias escolares que necesitan la creación de vocabulario.

LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL POR LOS CIUDADANOS EN ZONAS RURALES Y URBANAS

a) Prácticas lingüísticas orales en contextos urbanos

Las interacciones verbales de los habitantes de las ciudades revelan casi al instante y de manera espontánea el tratamiento reservado a las lenguas en su entorno y con las cuales se

comunican con los demás. Los contextos más sensibles son los mercados, iglesias, estadios de fútbol, escuelas, etc. La lección que puede extraerse de sus prácticas y estructuras lingüísticas es que ningún camerunés es monolingüe. Incluso aquellos que han abandonado su lengua materna en beneficio de una de las lenguas extranjeras, utilizan según las circunstancias una combinación de dos a tres lenguas: un pidgin (mezcla de francés e inglés y algunas palabras de diferentes lenguas maternas), una lengua híbrida basada en el francés y el inglés (*camfranglais*). También se observa una combinación de dos a cuatro idiomas entre quienes dominan las dos lenguas oficiales y al menos una lengua nativa camerunesa.

En los campus universitarios es habitual que, a parte del inglés pidgin, los estudiantes utilicen una lengua híbrida denominada *camfranglais*, que se erige como su señal de identidad. Las palabras prestadas del francés y el inglés son “relexificadas” y sus significados se amplían y se restringen para referencias más precisas. Frecuentemente, se crean nuevas palabras en base de las ya existentes. La gramática, que es prestada de la de las dos lenguas oficiales, es revuelta y reestructurada para adaptarse a los gustos y necesidades de los diferentes ponentes y, sobre todo, para singularizarlos como especie específica de la población.

En las iglesias, los sermones se pronuncian en las dos lenguas oficiales pero también en la lengua nativa dominante de cada ciudad. En Yaundé, por ejemplo, el ewondo es muy utilizado en el ámbito de la iglesia, si bien también se usan otros idiomas cameruneses. Una de las áreas donde se expresa el Camerún multilingüe es en las actividades de la iglesia y, sobre todo, en la producción de las canciones y las actuaciones de los diferentes grupos corales. En las iglesias, las canciones se aprenden y se cantan en diversos idiomas con unos significados bien integrados por parte de los diversos cantantes y asistentes a la iglesia. Este es un instante decisivo e imprevisto de comunión y tolerancia lingüística.

En las grandes ciudades, la tendencia de muchas familias exoglósicas alfabetizadas de usar solamente lenguas extranjeras y la cultivada hegemonía de estas lenguas entre los hogares menos privilegiados, ha impedido a sus hijos el dominio de las lenguas nativas y les ha privado de saborear la deliciosa cultura que abastan sus respectivos idiomas. Los comités lingüísticos locales y las comunidades individuales han decidido introducir cursos de idiomas para estos niños, para responder a la transmisión generacional de las lenguas y evitar su extinción inmediata. Esta operación, bautizada como “alfabetización urbana”, está ganando terreno a medida que las lenguas maternas empiezan a formar parte de los planes de estudios oficiales. Las comunidades que siguen este proceso son los duala, guidar, ghomala, basaa, fe’fe’e, nweh, nso y ngiemboon en Yaundé. En otras ciudades, de menor importancia numérica, estas actividades también se llevan a cabo bajo la dirección de las élites y sus respectivas academias de la lengua. En ciertas reuniones de las comunidades y actividades de la vida social, se alienta cada vez más el uso de la lengua materna, especialmente cuando se trata de finanzas y de planes de desarrollo local en favor de los pueblos originales.



Todos estos ejemplos nos muestran cómo de multilingües son los cameruneses en sus prácticas orales de acuerdo con los contextos y las circunstancias.

b) Las prácticas lingüísticas orales en las zonas rurales

Las zonas rurales son el lugar de nacimiento de las lenguas locales, las raíces lingüísticas y culturales y el punto de difusión del patrimonio lingüístico y cultural. Hoy en día, debido a la educación occidental, las zonas rurales están experimentando el uso del francés y el inglés, que son los principales medios de instrucción; si bien en algunas pocas áreas las lenguas locales están enraizando en el sistema escolar. Las actividades de la Iglesia son en gran parte realizadas en los idiomas locales, y los trabajadores estatales encargados de la extensión del desarrollo o bien son hablantes de estas lenguas o usan los servicios de traductores locales.

Los comités lingüísticos son muy activos en cuanto al desarrollo y la promoción de las lenguas indígenas para dar apoyo a la nueva política lingüística del Gobierno, la enseñanza en curso de la lengua materna o los investigadores lingüísticos locales. Cada vez se organizan o se reactivan más acontecimientos culturales. En Camerún, los nyem nyem en la región norte, los bamun al oeste, los sawa en el litoral y el suroeste y los basaa-mpoo en las regiones del centro y litoral, sólo para citar algunos, están orgullosos de mostrar su cultura a todo el mundo. Los diferentes rituales llevados a cabo durante estos acontecimientos son en los idiomas locales y, por tanto, refuerzan y perpetúan su valor y su simbolismo.

•11•



Una de las preguntas que uno se podría plantear es la de la uniformidad lingüística de las zonas rurales y la estabilidad de las prácticas orales de los idiomas locales. En efecto, las zonas rurales se están transformando lingüísticamente y no porque las ciudades se aproximen rápidamente sino porque realmente los hijos e hijas de cada área son los vectores de esta transformación lingüística silenciosa pero irreversible. Las ciudades son centros de movilidad lingüística y de prácticas multilingües. Los habitantes de la ciudad llegan de todas partes y están obligados a comunicarse con los demás sea cual sea su lengua inicial. Los diferentes contactos que se establecen modifican su comportamiento y sus actitudes lingüísticas. Estas actitudes se modelan en sus interacciones diarias con los demás sean éstos del mismo grupo lingüístico o no. El comportamiento y las actitudes lingüísticas desarrolladas son lo suficientemente fuertes como para ser transmitidos de forma espontánea e inconsciente a la población local durante sus visitas periódicas a sus pueblos o lugares de origen.

Algunas palabras, algunos nuevos estilos, algunos articuladores del discurso son en gran medida introducidos mediante la manera como usan su lenguaje, hasta el punto que sus lenguas no pueden resistirse a estas nuevas características y están sujetas a las innovaciones. En este sentido, el Camerún multilingüe está presente incluso en las zonas remotas, y la lección que se extrae es que el carácter rotativo de la movilidad es parte de la relación lingüística rural-urbana y la dinámica del proceso de comunicación (Mba, 2008). Las tenden-

cias migratorias y los dinamismos lingüísticos se encuentran en la base de la pluralidad de las relaciones humanas y del mercado lingüístico que conforman, refuerzan o diversifican la eficiencia de la comunicación y los efectos previstos o esperados (Mba, 2011).

LA PERSPECTIVA DE LA DESCENTRALIZACIÓN Y EL DESTINO DEL MULTILINGÜISMO CAMERUNÉS

Los actores interesados en las lenguas tanto gubernamentales como privados, las instituciones públicas y privadas (universidades, comités lingüísticos, iglesias, grupos culturales, organizaciones no gubernamentales locales e internacionales, investigadores individuales, profesionales de las lenguas) parecen considerar que el proceso de descentralización iniciado por el actual Gobierno aportará más luz al ámbito de la política lingüística y su aplicación. No sólo se tendrán en cuenta los idiomas oficiales sino que las lenguas indígenas también se utilizarán oficialmente en todos los ámbitos de la vida social: los medios de comunicación, la administración, la educación, la alfabetización, la salud, el desarrollo social y económico, la justicia, las fuerzas armadas, la policía, el comercio, el turismo, etc. La carga funcional de cada lengua será oficialmente reconocida y, si es necesario elegir una lengua en un dominio específico o reservado de la vida social, se establecerán criterios abiertos y racionales. Las políticas lingüísticas hipotéticas creadas por los académicos, los estudios realizados para abogar por la introducción de las lenguas indígenas en el sistema educativo en su conjunto, la suma de los esfuerzos de los diferentes programas de alfabetización, los resultados positivos de los programas lingüísticos experimentales, el análisis crítico realizado sobre la implementación del bilingüismo estatal, las reflexiones y conclusiones internacionales serán canalizados a este efecto.

Este es un sueño que no es posible si no se siguen las condiciones de una buena descentralización, ámbito en el que es necesaria una construcción unida de responsabilidades. El sistema de Gobierno central tendrá que dejar que el sistema de toma de decisiones fluya de arriba abajo y viceversa, dando preferencia al catálogo de decisiones de la parte baja. En materia lingüística, las comunidades locales tienen que ser parte integrante de las decisiones relativas a sus lenguas. Las regiones y los consejos locales, designados como agentes principales en la política lingüística, no solamente deberían estar implementándola sino también deberían estar reflexionando sobre la misma en beneficio de todos los ciudadanos a nivel local, regional, nacional e internacional. El sistema educativo, que es el canal ideal a través del cual una lengua consigue su total desarrollo, es más probable que resulte beneficiado de un proceso de descentralización bien planificado y redentor.

CONCLUSIÓN

Concluir un artículo sobre cuestiones lingüísticas es siempre más difícil cuando el tema de la comunicación es una de las cuestiones controvertidas que una sociedad puede tener que resolver. A pesar de ello, se han abordado las principales preguntas planteadas inicialmente relacionadas con el complejo panorama lingüístico camerunés, las políticas lingüísticas establecidas por los gobiernos de turno, las actitudes y representaciones de los cameruneses sobre estas políticas y sobre las



lenguas con las que entran en contacto, su implicación en la gestión, la promoción y el desarrollo lingüístico, su papel y sus responsabilidades en la configuración y la construcción de identidades y las intervenciones de las ONG que trabajan en el ámbito de la lengua en la normalización lingüística y la aplicación de políticas. Reconocemos que el restringido marco de este documento no puede permitir un amplio desarrollo de cada uno de los problemas citados anteriormente, pero nos sentimos honrados si el lector ha bien acogido lo que aquí hemos podido ofrecer.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Albaugh, E. A., 2007. "Language choice in education: a politics of persuasion" en *Journal of modern African studies*, 45, 1 pp. 1-32.
- Chumbow, B. S., 1980. "Language and language policy in Cameroon" en Ndiva K. K. *The African experiment in nation building: the bilingual Cameroon Republic since reunification*. Colorado, Boulder, pp. 286-311.
- Mba, 2001. *Généralisation de l'enseignement en langues camerounaises à l'école primaire*. Tesis de doctorado de Estado, Université de Yaoundé 1.
- Mba, 2006. "Mother tongue integrity and official languages hegemony: the responses of politicians, intellectuals and language practitioners in Cameroon" en Mbangwana et al. *Language, literature and identity*, Cuvillier Verlag, Göttingen, Alemania, pp. 168-175.
- Mba, 2008. "Flux migratoires et dynamisme linguistique : Le cas du Cameroun" en *Revue Gabonaise des Sciences du Langage (RGSL)*, no 03, Université Omar Bongo, Libreville, Gabón, pp. 131-150.
- Mba, 2011. "Langues de moindre diffusion et transmission intergénérationnelle en milieu plurilingue : enjeux et limites" en Tsofack, B & Valentin Feussi (eds), *Langues et discours en contextes urbains au Cameroun : (dé)constructions-complexités*, L'harmattan, París, pp. 139-154.
- Tabi Manga, J., 2000. *Les politiques linguistiques au Cameroun: essai d'aménagement linguistique*, Éditions Karthala, París.
- Tadadjeu, M., 1977. *A model for functional trilingual education planning in Africa*, Tesis de doctorado, no publicada, University of South Carolina.

Para citar este artículo:

Mba, Gabriel "La diversidad cultural y lingüística en Camerún: un viaje al corazón de un triángulo babélico". Revista NOVA AFRICA número 29, enero de 2013
<http://www.novaafrica.net/index.php/articulos/107-diversidadculturalcamerun>

